

Sitzungsberichte

der

königl. bayerischen Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1862. Band I.

München.

Druck von J. G. Weiss, Universitätsbuchdrucker.

1862.

—
In Commission bei G. Franz.

480
D

Herr Thomas trug vor

„Zu Marco Polo, aus einem Cod. ital. Monacensis.“

Der Codex italicus 165 unserer Bibliothek (vgl. den gedruckten Catalog p. 383 n° 1031) ist theils wegen der alten Sprache, theils und noch mehr wegen seines curiosen und buntromantischen Inhalts nicht ohne besondere Anziehung.

Er enthält im wesentlichen eine Art Weltgeschichte vom Anfang der Dinge bis herein in das Ende des 13. Jahrhunderts, ganz im Geschmack des Mittelalters, mit vorzüglicher Verwebung der jüdischen, der christlichen und heidnischen Sagen, ohne strenge Ordnung, natürlich ohne alle Kritik der Zeiten und Dinge, darunter wie billig die Zugaben der scholastischen Philosophie, der Naturlehre, der Weisheit in Sprüchen und Lehren, — ein Mosaik willkürlicher Gestalt, aber doch reich und nicht ohne Kenntniss zusammengetragen. Der Verfasser ist schon vom Hauche des neuen Litteraturlebens im 14. Jahrhundert berührt; er kennt das Alterthum, wenigstens griechische und römische Geschichten; namentlich Aristoteles wird wiederholt genannt: so wo er von den Elementen handelt, Fol. 10^v. *abiamo chontato brevemente tutti quattro elementi, ma di caschuno diremo disperse anchora piu pienamente si e vero che Aristotile uagugne uno ilquale dice che rinchiude tutti ed e chome e il punto e nel mezzo del cerchio chosi dice che questo nel mezo del firmamento e chiamolo orbino.* Ferner Fol. 40^r, wo von der „*Finosomia*“ gehandelt wird: disse *Aristotile* ad Alixandro luomo achui tu vedrai glochi piccoli e profondi sara reo in ogni malfare etc. Weitere Berufungen sind Fol. 45^v, 46^r, 48^v, 49^r. *Plato* Fol. 48^r. Ausserdem *Tullius* (Cicero) z. B. Fol. 45^r, 47^r. *Salustius*, *Virgilius*, *Macrobius*, *Terentius*, *Antoninus*, *Priscianus*, (Presciano Fol. 49^v) *Marcianus*? (Masiano Fol. 49^v), ebenda auch *Andronicus* (Andromico), doch wohl der von Rhodus; von den Kirchenvätern ist *S. Augustin* Fol. 49^r, *S. Isidor*, *Origines*, einmal auch *S. Benedict* angezogen, Fol. 45^r. Es wird dort

von der „gholosita“ gehandelt und nach Citaten aus Dante und Tullius heisst es: e S. Benedetto nel reforetto disse

Io viste persone
 che chonperan chapone
 pernisce e grosso pesce
 lo spender non rincresce,
 come voglon sian chari.
 pur truovisene a danari
 si pagon larghamente.
 e credon che la gente
 gle le ponghan allargheza
 ma ben e gran vilezza
 ingholar tanta cosa
 che gia fare non soxa
 chonviti ne presenti
 ma li suo propri denti
 manga e divora tutto
 e cho chostume brutto ¹.

Allgemein gehalten sind seine Berufungen auf die biblischen Urkunden und alte Ueberlieferung z. B. Fol. 2^r. secondo natura ouero secondo *lo scritto* chessi troua de nostri passati oder Fol. 49^r.: falsita secondo *la legie* e dire una effare unaltra. Fol. 10^r. dient ihm *la scrittura de filoxofi* zur Angabe einer auch sonst merkwürdigen Ansicht über die Gestalt der Erde: Tornando al tondo della terra dice la scrittura de filoxofi chesse fusse chosa possibile che alla terra si facesse nel mezo un foro come a il fusamolo delle donne e fusse largho quanto bixognasse. e per lo foro ouer per lo pozzo si gitasse una grande macina ella non passerebbe disotto laria infino allaria esse purpasse per la chaduta alquanto il luogo del mezo inchontamente ritornerebbe in quel luogo pero che da indi ingiu andrebe verso laria. Fol. 11^r. wird der Philosoph καὶ ἐξοχήν „secondo *il filoxafo*“ angeführt.

(1) Es scheint diess etwas Neues zur Benedictus-Litteratur, da auch Herr Collega Abt Haneberg darüber nichts auffand.

Er stützt seine Ausführung gerne mit Versen, auch aus Dante; allein es ist überall mehr das Sonderbare, das Wunder, die Anekdote, was in's Zeug gewebt wird — ein buntspielender bilderreicher Teppich.

Freilich liegt nun da manches geborgen was zu wissen auch andere interessirt. Einen grösseren Abschweif macht die Schrift (Fol. 33 — 40) über *Alexander den Macedonier* — eine Art mittel-italienischer oder mittelalterlicher Callisthenes. Sehr eingehend wird auch die Sage des *Aeneas* von seinem Abzug aus Troja und seine weiteren Schicksale — meist nach Virgil — der römischen Geschichte vorausgeschickt (Fol. 53 — 61).

Das historisch wichtigste ist vielleicht ein Abschnitt über die Kunde *Asiens*, der von Fol. 21^v. bis Fol. 33^r. eingelegt ist, ein Auszug aus *Marco Polo's* Reisebericht.

Dass dem so ist, würde eine Vergleichung der einzelnen Stücke lehren, wenn der Compiler nicht auch selbst seine Quelle offen und gerade zu erkennen gäbe. Er thut diess nicht gleich am Anfang seiner Auszüge, sondern zuerst auf Fol. 24^b am Schluss des Artikels über *Chingitalas*, wo vom Asbest (Salamander) die Rede ist und erzählt wird dass das Schweisstuch Jesu in Rom in ein unverbrennliches Linnen gewickelt aufbewahrt werde, das der Gross-Chan geschenkt habe. Da bekräftigt er diess also: *e Messer Marcho Polo da Vinegia cheffu in quelli paesi scrisse nel libro onde sitrasse la prexente materia che ne vidde assai.*

Dann noch einigemal; Fol. 25^r. unter: *Tenduiche . . . binchella sia sotto il gran chane uitrovo Messer Marcho vn re etc.* — Fol. 26^v. unter *Ghargo . . . nel 1290 essendo Messer Marcho nella chorte del gran chane secondo che gli scrive etc.* — Fol. 27^r. unter *Eumagi . . . della quale scrive Messer Marcho detto etc.* — Fol. 27^v. unter *Saiafu . . . poichel gran chane ebe aquistato il resto del reame stette ad assedio a quella 2 anni. e mai non larebe auta se non che Messer Marcho sopra detto dice, chensegno loro il trabocho che mai niun Tartero lo sepe.* — Fol. 29^r. unter *Cianba . . . scrive Messer Marcho da Vinegia*

che ne vide a quel re che regnava nel 1285 tra maschi e femine 266 figliuoli etc. — Fol. 29^r. unter *Basma* . . . liochorni che nanno molti e sechondo scrive *Messer Marcho* ne vidde assai etc. — Fol. 30^b. *Mutifele* e un regno nel quale *Messer Marcho* scrive che trovo una reina stata vedova 40. anni etc. — Fol. 32^r. unter *Mandehascare* . . . scrive *Messer Marcho* va molti grifoni etc. — Fol. 32^v. unter *Turchia la grande* . . . scrive *Messer Marcho* che al tempo che vera cholui che regnava aveva una figliuola chavea nome Lucente la quale vinceva di forteza ogni huomo etc.

Da unser Auszugmacher dem Zeitalter Marco Polo's sicher sehr nahe steht, so darf seine Auslese selbst für die Texteskritik des berühmten Reisebuchs nicht für ungerecht gehalten werden. Vielleicht dürfte sie sogar ein weiterer Beweis sein dass Marco sein Werk wirklich in der „lingua volgare“ niedergeschrieben hat.

Hierorts genügte mir zur Verwerthung der geographischen Kritik nur die Varianten der *Orts- und Ländernamen* auszuheben.

Ich citire nach der Ausgabe des Grafen *Baldelli Boni*, und zwar nach dem ersten Bande (*Il Milione di Marco Polo*), mit Angabe der Seiten und Paragraphe.

- p. 17. §. 20. *Persia* e vna nobile prouincia . . in essa la citta di *Saba*.
- p. 18. §. 21. essono in *Persia* otto reami. co *chausom*, *distam*.
zetazi. *sonchar*. *lor*. *celesti*. *istam*. *tunogham*.
- p. 19. §. 22. *Iadis* e una citta di *Persia*.
- p. 20. §. 23. *Cremma* e un regno.
- §. 24. *Camandi* e una citta del reame di *re abales*.
- p. 22. *Connos* e una citta.
- p. 23. §. 26. Partendosi anchora luomo da *Cremma* per un'altra uia tre gornate dilungho non uisitroua aqua che non sia salata e uerde chome erbe e amara.
- p. 24. §. 27. *Ghobia* e una citta oue si fa la tuzia e lo

spodio, e partendosi di qui sua otto gornate per deserti forniti al detto modo. in quel paese e *lalbero secho*.

- p. 25. §. 29. *Milite* sichiama ladoue stette il ueglo della montagna.
- p. 27. §. 30. *Suppungha* e una citta.
- p. 27. §. 31. *Balaache* era una grandissima citta.
- p. 28. §. 32. *Casem* e una citta doue molti porci.
- p. 28. §. 32. *Taicham* e un chastello doue montagna uisono di sale.
- p. 29. §. 33. *Balascha* e una provincia doue naschano le pietre preziose che si chiaman *balasci*.
- p. 30. §. 34. *Baustian* e una provincia.
- p. 30. §. 35. *Cheffinum* e una provincia oue a gente che sanno tanto dinchanteximo che fanno mutare il tempo.
- p. 31. §. 36. *Baudache* e *Vocha* son due provincie.
- p. 32. §. 37. *Casciar* e una provincia.
- p. 32. §. 38. *Samarche* e una citta del gran chane doue uxano sichuramente Cristiani e Saracini,
- p. 33. §. 39. *Ghorgam* che dura cinque gornate e
- p. 33. §. 40. uxam Cristiani e Nestorini, *Chontam* e una provincia.
- p. 34. §. 41. *Peim* e una provincia.
- p. 34. §. 42. *Ciarcia* e una provincia anchora nella gran turchia.
- p. 35. §. 43. *Lop* e una gran citta.
- p. 36. §. 44. *Sachion* e una citta nella provincia di *Taghut*.
- p. 38. §. 45. *Chainul* e una provincia abitata da gente molte sollazevole.
- p. 39. §. 46. *Chingitalas* e una provincia.
- p. 40. §. 47. *Suchiur* e una provincia.
- p. 41. §. 48. *Chanpicconi* e una citta.
- p. 43. §. 50. *Charocharo* e una citta.
- p. 53. §. 58. *Erghuil* e un reame sotto il gran chane e

andando uerso *Chattani* si troua la citta di *Singhui*.

p. 56. §. 59. *Egrigna* e una provincia della quale la maggiore citta a nome *Ghalanta* e qui si fanno molti canbelotti e bigi di pelo di chamello.

p. 56. §. 60. *Tenduiche* e una provincia della quale la mastra citta e chiamata *Tenduch*, e binchella sia sotto il gran chane uitrovo Messer Marcho vn Re discendente di Presto Giovanni. . . in questa provincia era la mastra sedia del anticho e gran mastro Presto Giovanni e questo e il luogo che noi chiamian *Ghorgo* e *Magorgho*.

p. 58. *Ciaghanuor* e una citta doue 'l gran chane va spesso a suo diletto per grand-abondanza ue duccelagone.

p. 59. §. 61. *Giadu* e una citta che fece fare il gran chane.

p. 71. §. 69. *Chabalu* e una citta doue dimora el gran chane 8 mesi dell' anno.

p. 104. §. 97. *Tubet* e una citta chel gran chane ghuasto per ghuerra.

p. 114. §. 102. *Ardanda* e una provincia.

p. 117. §. 103. *Ammie* e una provincia che chonfina choll' India verso mezzo gorno alla quale andando si discende dua gornate partendosi da essa siua 15 gornate per luoghi disert. ai molti linchorni e altre fiere saluatiche. *Chauchaso* e un monte al fin dell' India e per li molti serpenti e abandonado da gente umana.

p. 118. §. 104. *Mien* e una gran citta.

p. 120. §. 105. *Ghargho* e una provincia la quale e nel mezzo di e nel 1290 essendo Messer Marcho nella chorte del gran chane.

- p. 121. §. 106. *Ghaugigu* e una provincia.
Amu e una provincia.
- p. 122. §. 108. *Toloma* e una provincia.
- p. 123. §. 109. *Ghugumi* e una altra provincia.
ibid. *Simugli* e una nobil citta.
- p. 125. §. 111. *Cialelli* e una gran citta del gran chane presso
alla quale a una gran montagna.
- p. 126. §. 113. *Chodisum* e uno reame nel quale a 15. citta.
- p. 128. §. 116. *Pigni* e una citta nella provincia *deumagi* . . .
- p. 129. §. 117. e apresso uel gran fiume di *Charauera*.
- p. 129. §. 118. *Eumagi* e un gran reame de laquale scriue
Messer Marcho detto che al tempochel
signoregaua Fofur re.
- p. 133. §. 123. *Saiafu* e de gran citta del dito reame *deumagi*.
- p. 137. §. 128. *Suigni* e una citta del gran chane la quale
gira sessanta migla.
- p. 138. §. 129. *Quinsai* tante e a dire quanto citta del cielo.
- p. 151. §. 136. *Cipagum* e una isola in alto mare doua gente
dilichata e bianca.
- p. 156. §. 137. *Cianba* e una gran citta.
- p. 157. §. 138. *Janua* e un isola.
- p. 159. §. 141. *Ferlet* e un reame.
- p. 160. §. 141. *Basma* e un reame.
- p. 164. §. 145. *Fansur* e un reame.
- p. 165. §. 146. *Seguer* e un altra isola molto bestiale.
- p. 166. §. 147. *Inghaam* e un altra isola doua gente bruna.
- p. 168. §. 149. *Euar* e un reame nell' India maggiore doue si
truovan le grosse perle orientali.
- p. 176. §. 150. *Mutifele* e un regno.
Mabar e una provincia doue il corpo di
S. Tomaxo apostolo.
- p. 180. §. 152. Apresso si trova *Breghomanni*.
- p. 184. §. 153. *Silla* e un isola.
- p. 187. §. 155. *Choilur* e uno reame.
- p. 191. §. 159. *Ghonfurat* e un reame nel quale a molti chorsali.

- p. 192. §. 160. *Tana* e un reame pien di corsali.
- p. 194. §. 163. *Malech* e una isola di Cristiani battizati.
- p. 194. §. 164. *Schara* e una isola di Cristiani la quale signorega un arcivescovo sottoposto a qual di *Baldach*. quale e in que paesi come diqua anno il papa. chiamasi il chalisto di *Baldach*.
- p. 196. §. 165. *Mandehascare* e un isola . . . li barche uenghono quivi da *Manbar*.
- p. 198. §. 166. *Chachil* e un provincia nell India, essono homini molto grandi, manga luno per sei degl' altri e sono tutti neri.
- p. 201. §. 167. *Albasce* e una provincia.
- p. 205. §. 170. *Escier* e una gran citta del soldano di *Banbilonia*. avi un porto dove arriva molta gente di *Chaldea*.
- p. 206. §. 171. *Duffar* e una citta
- p. 208. §. 173. *Eurmos* e una citta insu la marina.
- p. 209. §. 174. *Turchia la grande* e un reame de Tarteri . . .
passato il fiume di *Gion*.
- p. 221. §. 178. *Rossia* e una provincia verso tramontana, dova smisurato freddo e son Cristiani bianchi e biondi.
- p. 222. §. 179. *Lach* e una provincia doue assai Saracini e Cristiani. sono in si crudel fredura chon fatica ui sabita e poco piu la non ui si puo abitare pel freddo. questo basti de Tarteri e del gran chane e del India. .
-

Als grössere Probe der Sprache und Schreibart mag hier ein volles Capitel über den „*Alten vom Berge*“ stehen, das auch

sonst einige Abweichungen in der Darstellung bietet². Cod. Fol. 22^v. Vgl. Baldelli Boni I, p. 25, §. 29.

Milite si chiama ladoue stette il ueglo della montagna il quale essendo a quel tempo singulare huomo di sapere e d'ingegno e dell'auere del mondo grandissimo tiranno per poter meglio tirannegare e signoregare i molti popoli e comuni cherano dattorno. e di gente grossa ordino e prese in una ualle circondata dallissime montagne un grandissimo circhuito di mura di spazio di dieci migla di cerchio chon palagi nobilissimi per abitare chon tutti gl'agamenti chessi potesson chiedere chon multitudine di donzelli seruidori e donzelle. Il giardino fornito di tutti pomi e frutti e chose di diletto che nominare sipotessono, chomese uccellare, saluagine da chaccare e singulare e bellissime damigelle di chantare e chon suavissime boci e chon tutte viuande per mangiare che usar si possano e cholletti e chon altro fornimento che adorneza si richiede e chon ogni diletto charnale che prendere uoleano i govani cherano. perche niuno uxaua neghare lun laltro goia damore o altra chosa di diletto. perche Maommetto auea detto che chi andasse in paradiso arebe dovizia di belle donzelle e dognaltro diletto chorporale.

Di tutte chose e egli tenea fornito el luogo e potea lo fare e faccalo credere che questo era paradiso. e in questo luogo non entraua se nonne cholui che uoleua fare assassino coe che non ui mettea se non ualenti gouanetti gharzoni da 15 a 20 anni. e tenea questo modo quando li mettea dentro che prima si gli faceua adopiare e adormentare e poi li faceua portare nel giardino e quando si sueglauano li faceua nobilmente seruire e uedieno tante diletteuoli chose che propriamente pareva

(2) Einiges andere, was mir im Lesen auffiel, ist z. B. Fol. 24^v. (ed. Baldelli p. 38) si che non puo *puzare*; Fol. 26^v. (ed. Bald. p. 122) le donne portan *ghanberuoli* e *braccati* doro e d'argento; Fol. 27^r. (ed. Bald. p. 130) un barone chauea nome *Baia Nasan* che tante a dire in nostra lingua quanto *Baia cientochi* e questo fu nel 1293; Fol. 31^r. (ed. Bald. p. 184) una montagna *dirapinata* e *ritta*.

loro esser in paradixo pero che poteano mangiare e bere e prendere ognaltro diletto. e quando il ueglo uolea uccidere uno che noiiasse la sua signoria, si faceua adopiare alchuno dei detti gouanetti di naschoso aloro e faceua gli porre di fuori in certa parte. doue poi andaua allui a modo di profeta e di stato il domandaua quegli che faceua e quegli rispondeua chome glera stato in paradiso chon tutti i dilette e non sapeua come nera uscito. e preghaualo che glinsegnasse il modo datornarui. e allora il ueglo dicea settu vuoi tornar, ua e uccidi il tale tiranno o tale re o altra persona. essettu se morto per questo, tunandrai in paradixo essettu chanpi, torna a me e io timettero in paradixo. onde eglandaua e uccideua lietamente quelchotale esse e ne moriua sessauea il danno e andauane a chasa del diauolo. esse champa, tornaua al maluagio profeta ee lor immetteua dentro per lo detto modo edera poi de suoi assassani e seruidori. e pero e scripto: incerto dire prima essere uiuo che assassino. il ueglio. e molti re e siglori (sic) li dauan trebuto per paura e non si potea saper sua chondizioni edegli avea genti che per lo modo chauete udito a ogni pericolo si metteuano. ed e uero che. Alan. signor de Tarteri nel. mcccLxvii. sentendo questa maluagita penso dispegnerla e mandoui loste laquale uistette ad asse-
dio xxx anni. e in fine lebe per fame, perche per altro modo non sarebe mai auto. perche il luogo era oltra mixura fortissimo e ben difeso. E preso la tenuta fece mettere il ueglo e tutta sua gente maschio e femmine al taglo delle spade e fece disfare e diradichare il gardino e tutto e dicesi che glera la piu nobil chosa che fosse al mondo dal paradiso teresto in fuori. e chosi potete uedere quantunque le chose ree si faceano ochulte, tornano in palese quando piace a dio.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische Classe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1862

Band/Volume: [1862-1](#)

Autor(en)/Author(s): Thomas Georg Martin

Artikel/Article: [Zu Marco Polo, aus einem Cod. ital. Monacensis 261-270](#)